

ЗАБЕРЕННЫЙ ПЕРЕВОД С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Зарегистрировано в реестре за номером 67/2022

страница 1 из 8

[Примечания в квадратных скобках, выделенные курсивом, сделаны переводчиком. Перевод документа, содержащего 6 страниц. Вверху каждой страницы: «MOD 2.2», в левом поле зона, предназначенная для бельгийского официального журнала «Moniteur belge».]

Часть Б Копия для публикации в качестве приложения к бельгийскому официальному журналу [Moniteur belge] после представления акта в приемной суда

Зона, предназначенная для бельгийского официального журнала:	*18330675*	[надпись на печати] Представлено в Приемную суда 2 октября 2018 г.
--	------------	--

Номер субъекта: 0707619354
Полное наименование: **Open Dialogue Foundation** [Фонд «Открытый диалог»]
Сокращенное наименование: [нет записи]
Организационно-правовая форма: Частный фонд
Штаб-квартира (полный адрес): Рю де ла Луа, 155
1040, Брюссель [Брюссель]
Предмет акта: Учреждение

Из акта, принятого в присутствии Давида ИНДЕКЕУ, нотариуса г. Брюсселя, 27 сентября 2018 г.:
XXXXXX

ПРИСУТСТВОВАЛИ:

Фонд, зарегистрированный и действующий в соответствии с польским законодательством, **Фонд «Открытый диалог»**, зарегистрированный за номером 0705.828.616, со штаб-квартирой по адресу: аллея Шула, д. 11а, оф. 21, 00-580, г. Варшава, Польша, в лице г-жи Людмилы Козловской [в исходном документе: KOZLOVSKA Lyudmyla], с адресом для доставки, совпадающим с адресом штаб-квартиры вышеуказанного фонда.

Обратившаяся к нотариусу попросила составить устав ЧАСТНОГО ФОНДА, который настоящим учреждается на следующих основаниях:

РАЗДЕЛ I. ФОРМА – НАИМЕНОВАНИЕ – МЕСТО НАХОЖДЕНИЯ – СРОК, НА КОТОРЫЙ СОЗДАН СУБЪЕКТ

Статья 1: Форма и наименование

Фонд имеет форму частного фонда, подпадающего под действие главы II бельгийского закона от 27 июня 1921 г. «О некоммерческих ассоциациях, фондах, европейских политических партиях и европейских политических фондах» (далее по тексту «Закон»).

Фонд работает под наименованием «**Open Dialogue Foundation**». [Фонд «Открытый диалог»], сокращенно «**ODF**».

Эти наименования могут использоваться вместе или по отдельности.

Частный фонд оставляет за собой право использовать переводы своего названия там, где это уместно.

Все акты, счета, объявления, публикации и другие документы, издаваемые Фондом, должны содержать его наименование рядом с термином «частный фонд» и адресом его штаб-квартиры.

Статья 2: Штаб-квартира

Штаб-квартира фонда находится по адресу 1040, Брюссель, Рю де ла Луа, д. 155 [Брюссель].

Штаб-квартира фонда может по решению Правления быть перенесена в любое другое место в Бельгии, с учетом правил использования языков.

/круглая печать/:
МАГДАЛЕНА ШИМЧУКЕВИЧ
ПРИСЯЖНЫЙ ПЕРЕВОДЧИК ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА
№ ТР/121/16 /Подпись/

О любом переносе штаб-квартиры фонда информация должна быть опубликована членами Правления в приложениях к бельгийскому официальному журналу.

Статья 3: Срок, на который создан субъект

Фонд создан без ограничения срока.

РАЗДЕЛ II. ЦЕЛИ – ПРЕДМЕТ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Статья 4: Цели – предмет деятельности

Целью Фонда является защита прав человека и поддержка демократии и верховенства закона через

- деятельность по развитию гражданских инициатив, движений и обществ, в частности в странах, входивших в состав бывшего СССР, исходя из опыта системной трансформации Республики Польша, а также с опорой на ценности и стандарты функционирования общественной жизни в государствах-членах Европейского союза;
- деятельность, направленную на защиту демократии, верховенства закона и европейских ценностей в странах-членах ЕС, с особым вниманием к странам-участницам бывшего Восточного блока;
- деятельность, направленную на создание положительного образа Европейского союза, его ценностей и достижений в государствах-членах ЕС с акцентом на выгоды для граждан государств-членов, ранее принадлежавших к Восточному блоку;
- деятельность, направленную на построение партнерских отношений между ЕС, Польшей и другими государствами, а также между гражданами этих государств;
- деятельность во имя сотрудничества и интеграции инициатив, движений, гражданских обществ и государств с другими субъектами международного права;
- деятельность во имя изменений, цель которых – обеспечить гражданам равные возможности для их интеллектуального, профессионального, социального и культурного роста и пользования гражданскими правами в полном объеме, в том числе для осуществления политической активности;
- деятельность по обеспечению безопасности и общественного порядка, развитию самоуправления, просвещения, культуры, здравоохранения и повышения доступности и улучшения стандартов функционирования остальных государственных служб.

Приведенный выше список областей деятельности не является исчерпывающим и может измениться в будущем.

Фонд также может осуществлять любые другие действия, прямо или косвенно связанные с его целями. В частности, фонд может сотрудничать или участвовать в любой деятельности, соответствующей его целям.

Фонд не может предоставлять материальную выгоду учредителю, членам Правления или какому-либо другому лицу, если это не соответствует целям фонда.

Фонд достигает своих целей путем:

- изучения и анализа случаев нарушений прав человека, особенно гражданских прав и права на защиту от преследований, и социальных явлений, в том числе на основе эмпирических данных, их синтеза и сбора в базах данных, а также представляя их в форме аналитики, отчетов, презентаций, инфографики, мультимедиа и других результатов исследований;
- распространения, особенно среди политиков, принимающих решения, органов государственного управления и местного самоуправления, международных организаций и в среде экспертов в тех или иных областях, в средствах массовой информации и социальных сетях, в частности, в виде фотографий, видеозаписей, аудиозаписей или радиопередач, видеофильмов, заявлений, статей и интервью, упомянутой выше проблематики, а также знаний, накопленных Фондом, и достижений Фонда в рамках его уставных целей;
- организации и проведения обучения, мастер-классов, семинаров и конференций, в частности, для физических лиц, предприятий, государственных и муниципальных учреждений, органов местного самоуправления,

/круглая печать/

МАГДАЛЕНА ШИМЧУКЕВИЧ

ПРИСЯЖНЫЙ ПЕРЕВОДЧИК ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

№ TP/121/16 */Подпись/*

студенческого самоуправления, профессионального самоуправления, организаций работодателей, профсоюзов, религиозных объединений, общественных движений и политических групп и неправительственных организаций в рамках уставных целей Фонда;

- консультирования физических лиц, предприятий, государственных и муниципальных учреждений, органов местного самоуправления, студенческого самоуправления, профессионального самоуправления, организаций работодателей, профсоюзов, религиозных объединений, общественных движений и политических групп и неправительственных организаций в рамках уставных целей Фонда;

- организации публичных собраний, включая демонстрации и акции протеста, а также благотворительных мероприятий, аукционов, выставок, вернисажей, таких форм современного искусства, как хеппенинг, рекламных и промоакций и музыкальных концертов и других мероприятий в рамках уставных целей Фонда;

- издательскую деятельность;

- оказание финансовой, материальной, юридической и организационной помощи предприятиям, государственным и муниципальным учреждениям, профессиональному самоуправлению, организациям работодателей, профсоюзам, религиозным объединениям, общественным движениям и политическим группам, а также неправительственным организациям и физическим лицам, в том числе лицам, нуждающимся в гуманитарной и медицинской помощи, в том числе путем организации обучения оказанию медицинской и первой помощи, в объеме и в соответствии с действующим законодательством и квалифицированными лицами;

- создания стипендиальных фондов и программ, а также финансирования стипендий для особо одаренных, социально активных детей, молодежи и студентов, для лиц, подвергшихся репрессиям, или лиц, находящихся в трудном материальном положении;

- организации миссий по наблюдению, включая миссии по наблюдению за выборами и посещение обучающих мероприятий в области, на которую распространяются уставные цели Фонда;

- закупки оборудования, устройств и материалов, а также услуг для реализации уставных целей Фонда, а также безвозмездной передачи или предоставления их физическим лицам и другим субъектам, действующим в рамках уставных целей Фонда.

В дополнение к выполнению инициированных им проектов Фонд взаимодействует с физическими лицами и иными субъектами для достижения уставных целей Фонда. Такое взаимодействие может носить характер финансовой поддержки, включая частичное или полное финансирование данного мероприятия, или помощи в получении необходимых средств из других источников, а также информационной, материальной, юридической и организационной поддержки, либо Фонд может быть получателем поддержки в том же объеме.

Фонд также реализует уставные цели посредством членства в организациях.

В рамках реализации уставных целей Фонд может инициировать процедуры и присоединяться к текущим процедурам в соответствии с действующим законодательством.

ПРАВЛЕНИЕ

Статья 5 – Учредитель

Учредителем является Фонд «Открытый диалог», аллея Шука, д. 11а, офис (00580) Варшава, Польша.

Статья 6 – Состав Правления

Фонд управляется Правлением, состоящим как минимум из трех (3) членов – физических или юридических лиц.

Правление избирает из своего состава Председателя Правления.

Статья 7 - Назначение, истечение срока полномочий и увольнение членов Правления

/круглая печать/
МАГДАЛЕНА ШИМЧУКЕВИЧ
ПРИСЯЖНЫЙ ПЕРЕВОДЧИК ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА
№ TP/121/16 /Подпись/

За исключением членов правления, назначенных учредителем при создании фонда, члены Правления назначаются Правлением. Они назначаются на срок, продолжительность которого устанавливается в момент назначения. Все члены Правления могут быть переизбраны.

Срок полномочий члена Правления истекает:

- вследствие добровольного ухода с поста;
- по истечении срока действия полномочий;
- в случае смерти, роспуска фонда или ликвидации, банкротства, приостановления платежей, признания недействительным, в случае назначения попечителя, в случае отсутствия или по другой причине либо вследствие обстоятельства, которое препятствует исполнению членом Правления должностных обязанностей;
- по решению Правления об увольнении;
- по решению суда первой инстанции в округе, где находится штаб-квартира фонда, в соответствии с законодательством.

Если по истечении срока действия полномочий члена Правления фонд насчитывает менее трех членов Правления, остальные члены Правления могут занять вакансию.

Статья 8 – Ответственность

Фонд несет ответственность за ошибки, которые могут быть приписаны его представителям или юридическим лицам, через которых он действует.

По обязательствам, взятым фондом, не несут личной ответственности члены Правления и те, кому поручено текущее управление фондом. Они несут ответственность только за исполнение своих обязанностей и за преступления, совершенные во время исполнения обязанностей.

Статья 9 – Заседания Правления

Правление созывается всякий раз, когда один из членов Правления посчитает это необходимым или обоснованным с точки зрения интересов фонда, но не реже одного раза в течение календарного года.

Любой член Правления может созвать заседание Правления.

Уведомления о заседаниях направляются членам Правления не менее чем за восемь (8) дней до заседания Правления, за исключением срочных случаев, которые должны быть обоснованы в протоколе заседания. В уведомлениях указывается: повестка дня, дата, место и время заседания, уведомления отправляются по почте, факсу, электронной почте или в другой письменной форме.

Уведомления считаются сделанными в момент их отправки.

Нет необходимости предоставлять доказательства уведомления, если присутствуют все члены Правления или должным образом представлены.

Заседания проходят в штаб-квартире Фонда или в месте, указанном в уведомлениях, на территории Бельгии.

Правление правомочно проводить заседания в форме телеконференций.

Председательствует на заседаниях Правления Председатель Правления, а в случае невозможности участия или при отсутствии Председателя – старейший член Правления.

Статья 10 – Принятие решений – Представление отсутствующих членов Правления

а. За исключением форс-мажорных обстоятельств, Правление может заседать и принимать решения только тогда, когда по крайней мере большинство его членов присутствуют или должным образом представлены.

/круглая печать/
МАГДАЛЕНА ШИМЧУКЕВИЧ
ПРИСЯЖНЫЙ ПЕРЕВОДЧИК ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА
№ TP/121/16 /Подпись/

Если кворум не будет достигнут, может быть созвано новое заседание Правления с той же повесткой дня, которое будет правомочно обсуждать вопросы и принимать решения, если по крайней мере два (2) члена Правления присутствуют или надлежащим образом представлены.

Член правления может по почте, факсу, электронной почте или в любом другом письменном виде выдать другому члену Правления доверенность на его представление на заседании Правления и наделить полномочиями голосовать от его имени.

Член правления может представлять более одного из своих коллег и может осуществлять, помимо собственного голоса, столько прав голоса, сколько доверенностей он получил. Однако в любом случае физически должны присутствовать как минимум два (2) члена Правления.

b. Решения Правления принимаются простым большинством поданных голосов. Каждый член Правления имеет один голос.

В случае равного распределения голосов решающим является голос Председателя Правления.

c. В исключительных случаях, когда этого требует срочность и интерес Фонда, решение Правления может быть принято единогласно в форме заочного голосования всеми членами Правления. Датой принятия решения является день, когда последний член Правления подписал соответствующий документ.

Статья 11 – Конфликт интересов

Если член Правления имеет прямой или косвенный личный интерес, который противоречит решению или действию, на которое уполномочено Правление, он должен сообщить об этом другим членам Правления до принятия решения. Его заявление, объясняющее конфликт интересов, должно быть упомянуто в протоколе заседания Правления, на котором должно быть принято решение. Данный член Правления должен известить о конфликте интересов также аудитора, если тот был назначен. Заинтересованный член Правления может участвовать в обсуждениях вопросов и голосовать по этому решению.

Статья 12 – Внутреннее управление

a. Общие принципы

Правление несет ответственность, в пределах, установленных законом, за цели фонда и соблюдение устава, и имеет право делать всё возможное для продвижения целей фонда.

Члены Правления уполномочены распределять задачи между собой. На такое распределение фонд не может ссылаться перед третьими лицами, даже если оно опубликовано.

b. Консультативный совет

Ассоциация имеет возможность создать Консультативный совет, который может дать консультативное заключение по темам, над которыми работает ассоциация.

Правление не обязано следовать рекомендациям Консультативного совета.

Консультативный совет назначается по решению учредителя, который назначает и увольняет его членов.

Правление созывает Консультативный совет по мере необходимости и уведомляет об этом своих членов по электронной почте по крайней мере за месяц до заседания.

c. Текущее управление

Текущее управление фондом может быть поручено одному или нескольким лицам, которые могут, но не должны быть членами Правления. Они действуют индивидуально, совместно или коллективно в соответствии с решением Правления.

Правление может ограничить полномочие на представительство лиц, которым поручено текущее управление.

На такие ограничения нельзя ссылаться перед третьими лицами, даже если они опубликованы.

/круглая печать/
МАГДАЛЕНА ШИМЧУКЕВИЧ
ПРИСЯЖНЫЙ ПЕРЕВОДЧИК ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА
№ TP/121/16 /Подпись/

Лицо, которому поручено текущее руководство, называется «генеральным директором» или, если он одновременно является членом Правления, «управляющим директором».

d. Передача полномочий

Правление и лица, которым поручено текущее управление, могут, каждое в пределах своих полномочий, наделять полномочиями на выполнение особых и конкретных задач одного или нескольких человек.

1. Такие уполномоченные представители могут действовать от имени Фонда в пределах предоставленных полномочий.

Статья 13 – Представительство Фонда перед третьими лицами

Правление как коллегиальный орган является основой всех сделок.

Без ущерба для общих полномочий Правления как коллегиального органа, действующего от имени Фонда, он также может быть успешно представлен перед третьими лицами двумя (2) членами Правления, действующими совместно, или управляющим директором, назначенным Правлением.

В рамках текущего управления от имени Фонда также может действовать лицо, уполномоченное на текущее управление.

Эти представители не должны представлять доказательства ранее вынесенного Правлением решения.

Кроме того, от имени Фонда также уполномочены действовать специальные представители в рамках предоставленных им полномочий.

Статья 14 – Протоколы

Решения Правления фиксируются в протоколе, подписанном большинством присутствующих членов Правления. Протокол хранится в специальном реестре.

Также прилагаются доверенности и другие полномочия или документы.

РАЗДЕЛ IV – КОНТРОЛЬ

Статья 15 – Аудитор – назначение

Если фонд по закону обязан сделать это, контроль и аудит финансового положения фонда, годовой финансовой отчетности и проверка правильности операций, включенных в годовую финансовую отчетность, в свете устава и положений закона поручаются одному или нескольким аудиторам. Они должны быть назначены Правлением из членов, физических или юридических лиц, Института аудиторов компаний [*Institut de réviseurs d'entreprises*].

Аудиторы назначаются сроком на три (3) года, который может быть возобновлен. Они могут быть отстранены Правлением в течение срока действия полномочий только по мотивированным причинам, в противном случае им положена компенсация убытков.

Статья 16 – Вознаграждение

Вознаграждение аудитора состоит из фиксированной суммы, установленной Правлением в начале срока полномочий аудитора. Сумма может быть изменена только в том случае, если все заинтересованные стороны с этим согласны.

РАЗДЕЛ V – ФИНАНСОВЫЙ ГОД – ГОДОВАЯ ФИНАНСОВАЯ ОТЧЕТНОСТЬ

Финансовый год начинается 1 января и заканчивается 31 декабря каждого года.

Каждый год и в течение шести (6) месяцев с даты закрытия бухгалтерских книг Правление подготавливает годовую финансовую отчетность за последний финансовый год в соответствии с законодательством, а также верстает бюджет на следующий финансовый год.

Бухгалтерский учет осуществляется в соответствии с действующим законодательством.

РАЗДЕЛ VI – ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ В УСТАВ

Статья 18 – Внесение изменений в устав

Устав может быть изменен по решению Правления, принятому большинством 2/3 голосов присутствующих или представленных членов Правления.

/круглая печать/:

МАГДАЛЕНА ШИМЧУКЕВИЧ

ПРИСЯЖНЫЙ ПЕРЕВОДЧИК ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

№ TP/121/16 /Подпись/

Изменение устава в отношении следующих областей должно быть зарегистрировано в присутствии нотариуса (в соответствии со ст. 28 абз. 3 и ст. 28 абз. 5-8 закона):

- цели и деятельность, которые фонд намерен осуществлять;
- назначение, отзыв или прекращение полномочий членов Правления, лиц, уполномоченных действовать от имени фонда, и лиц, уполномоченных осуществлять текущее управление, объем их полномочий и способ их выполнения;
- назначение оставшегося капитала и право учредителя или его бенефициара на получение суммы, равной стоимости имущества, или самого имущества, внесенного учредителем, которое он внес для достижения целей;
- условия, на которых могут быть внесены изменения в устав; и
- правила, касающиеся конфликта интересов.

РАЗДЕЛ VII – РОСПУСК – ЛИКВИДАЦИЯ

Статья 19 – Общие положения

Суд первой инстанции в округе, где находится штаб-квартира Фонда, может по запросу лиц, указанных в законе, предписать роспуск фонда по причинам, указанным в законе. Суд может вынести решение о немедленном закрытии, ликвидации или определить порядок ликвидации и назначить одного или нескольких ликвидаторов.

Статья 20 – Раздел имущества

В случае ликвидации имущество фонда будет направлено на благотворительность, связанную с поддержкой развития.

После достижения благотворительной цели фонда учредителю или его правопреемникам причитается сумма, равная стоимости имущества, которое учредитель передал для реализации этой цели.

ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Начальный капитал

Чтобы Фонд мог немедленно начать свою деятельность, учредитель вносит 5 000 евро, эта сумма будет немедленно зачислена на банковский счет, открытый от имени Фонда.

Правосубъектность – переходные положения

Первый финансовый год начинается сегодня и заканчивается 31 декабря 2019 года.

Назначение членов Правления

Учредитель назначает следующих членов Правления на неопределенный срок:

- г-жу Людмилу Козловскую [*в исходном документе: Lyudmyla Kozlovska*];
- г-на Бартоша Крамека;
- г-на Марцина Мицельского.

За выполнение функций членов Правления они не получают вознаграждения.

Назначение Председателя Правления

Созданное таким образом Правление назначает на должность Председателя Правления г-жу Людмилу Козловскую.

Специальная доверенность

Учредитель предоставляет доверенность нотариальной конторе Давида Индекеу, чтобы тот принял необходимые меры, для того чтобы Фонд приобрел правосубъектность и его устав был опубликован в бельгийском официальном журнале.

Одновременно была представлена копия нотариального акта от 27 сентября 2018 года.

Настоящая выписка выдается в соответствии со ст. 2 абз. 4 Кодекса компаний единственно с целью представления в приемную Торгового суда и обретения правосубъектности вновь созданной компанией.

С СОКРАЩЕННОЙ ВЫПИСКОЙ ВЕРНО.

Давид ИНДЕКЕУ, нотариус.

/круглая печать/:

МАГДАЛЕНА ШИМЧУКЕВИЧ

ПРИСЯЖНЫЙ ПЕРЕВОДЧИК ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

№ TP/121/16 /Подпись/

ЗАВЕРЕННЫЙ ПЕРЕВОД С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА
Зарегистрировано в реестре за номером 67/2022

страница 8 из 8

[в нижнем колонтитуле на каждой странице:]

На последней странице части Б следует включить:

На лицевой стороне: Фамилия и указание совершившего действие нотариуса или лица (лиц), уполномоченного (уполномоченных) действовать от имени ассоциации или Фонда перед третьими лицами.

На обороте: Фамилия и подпись

/круглая печать/:

МАГДАЛЕНА ШИМЧУКЕВИЧ
ПРИСЯЖНЫЙ ПЕРЕВОДЧИК
ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА
№ ТР/121/16

Настоящим удостоверяю соответствие вышеприведенного перевода тексту, содержащемуся в копии документа на французском языке.

*Магдалена Шимчукевич,
присяжный переводчик французского и английского языков,
внесенный в список присяжных переводчиков,
который ведется министром юстиции,
за номером ТР/121/16.*

Зарегистрировано в реестре за номером: 67/2022

Брвинув, 7 июля 2022 г.

/Подпись/

Pour traduction certifiée conforme à la langue russe - *Ne varietur* – 14/04/2023

Le traducteur juré près le Tribunal de première instance et la Cour d'appel,

Iurii ABDUŞA VTI No.: VTI18162844

*Le client s'engage à vérifier le contenu de la traduction avant de la remettre aux autorités compétentes

